



## CHAPITRE 139

Loi accordant une charte et certains pouvoirs spéciaux à la ville de Cowansville

[Sanctionnée le 18 décembre 1959]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville de Cowansville a été érigée en municipalité de ville par lettres patentes, le 11 juillet 1931;

Attendu qu'elle est régie par la Loi des cités et villes, modifiée, pour la ville de Cowansville, par les lois 13 George VI, chapitre 94, et 15-16 George VI, chapitre 88;

Attendu que la ville de Cowansville a, par sa pétition, représenté, qu'il est opportun de changer son nom de "Ville de Cowansville" en celui de "Cowansville";

Attendu que cette pétition énonce qu'il est dans l'intérêt de la ville et nécessaire à la bonne administration de ses affaires que des pouvoirs additionnels lui soient accordés;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

### SECTION I

#### CITATION ET DÉFINITIONS

Titre abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le nom de *Charte de Cowansville*.

"Ville".

**2.** Le mot "ville" employé seul dans la présente loi signifie "Cowansville".

S.R.,  
c. 233,  
a. 4, am.  
pour la  
ville.

**3.** L'article 4 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en remplaçant le paragraphe 10°, par le suivant:

## CHAPTER 139

An Act to grant a charter and certain special powers to the town of Cowansville

[Assented to, the 18th of December, 1959]

Preamble.

**W**HEREAS the town of Cowansville was erected as a town municipality by letters patent, on the 11th of July, 1931;

Whereas it is governed by the Cities and Towns Act, amended, for the town of Cowansville, by the acts 13 George VI, chapter 94, and 15-16 George VI, chapter 88;

Whereas the town of Cowansville has, by its petition, represented that it is expedient to change the name "Town of Cowansville" to that of "Cowansville";

Whereas such petition states that it is in the interest of such town and necessary for the good administration of its affairs that it be granted additional powers;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

### DIVISION I

#### CITATION AND DEFINITIONS

**1.** This act may be cited as *The charter of Cowansville*. Short title.

**2.** The word "town", when used alone in this act, means "Cowansville". "Town".

**3.** Section 4 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by replacing paragraph 10, by the following: R.S.,  
c. 233,  
s. 4, am.,  
for the  
town.

"propriétaire".

"10° Le mot "propriétaire" signifie toute personne qui possède un immeuble en son nom propre, à titre de propriétaire, d'usufruitier ou de grevé de substitution, d'occupant d'un immeuble de la Couronne aux droits du Canada ou de la province de Québec, en vertu d'un permis d'occupation ou d'un billet de location, ou de promettant-acquéreur ou locataire par bail conditionnel accompagné d'une promesse de vente, en vertu d'un acte dûment enregistré, pourvu qu'il occupe réellement l'immeuble, ait la jouissance de la totalité des fruits et revenus et qu'il soit contractuellement tenu d'en payer les taxes et charges foncières."

"10. The word "property-owner" means any person who possesses immovable property in his own name as owner, as usufructuary, or as institute in cases of substitutions, as an occupant of an immovable of the Crown in the right of Canada or of the Province of Quebec, under an occupation license or a location ticket, or as promising purchaser or tenant under a conditional lease accompanied by a promise of sale, by virtue of a duly registered deed, provided that he really occupies such immovable, has the enjoyment of all the fruits and revenues therefrom and is contractually bound to pay the real estate taxes and charges thereof."

"property-owner".

## SECTION II

### CONSTITUTION EN CORPORATION

Corporation constituée.  
Nom.

4. Les habitants et contribuables du territoire ci-après décrit, et leurs successeurs, forment une corporation municipale de ville sous le nom de "Cowansville".

Séparation.

5. Cette ville est séparée du comté de Missisquoi pour les fins municipales.

Dispositions applicables.

6. Le chapitre 233 des Statuts refondus de Québec, 1941, tel qu'il est ou pourra être modifié, révisé ou refondu, régit et continuera de régir la ville, sauf dérogations expresses ou dispositions incompatibles contenues à la présente loi.

## SECTION III

### TERRITOIRE ET DIVISION

Territoire.

7. Le territoire décrit dans les lettres patentes en date du 11 juillet 1931, remplacées par la présente loi, et tous ceux qui lui ont été annexés depuis, constituent le territoire actuel de la ville de Cowansville dont le périmètre se décrit comme suit: Partant du coin nord-est du lot 1 originaire du cadastre officiel du village incorporé de Cowansville; de là, en référence au susdit cadastre officiel, la ligne est des lots originaires 1, 89, 90 et 181 jusqu'au coin nord-ouest du lot 284 du

## DIVISION II

### INCORPORATION

4. The inhabitants and ratepayers of the hereinafter described territory and their successors shall form a municipal town corporation under the name of "Cowansville".

Incorporation.

5. Such town shall be separate from the county of Missisquoi for municipal purposes.

Separation.

6. Chapter 233 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, as it is or may be amended, revised or consolidated, governs and shall continue to govern the town, saving express derogation or inconsistent provisions contained in this act.

Provisions applicables.

## DIVISION III

### TERRITORY AND DIVISION

Territory.

7. The territory described in the letters patent dated July 11th, 1931, replaced by this act, and all those since annexed thereto, constitute the present territory of the town of Cowansville, the perimeter of which is described as follows: Starting from the northeastern corner of original lot 1 of the official cadastre of the incorporated village of Cowansville; thence, with reference to the aforesaid official cadastre, the eastern line of original lots 1, 89, 90 and 181 to the northwestern corner

cadastre officiel du canton de Dunham; puis, en référence audit cadastre officiel du canton de Dunham, passant successivement, par les lignes suivantes, la ligne nord des lots 284, 285 et 286; la ligne est des lots 286, 913, 283, 282 et 279; la ligne sud des lots 279 et 277; la ligne est du lot 309; la ligne sud des lots 309, 313, 312, 425 et 427; la ligne ouest des lots 427 et 428, la dernière se prolongeant dans le côté ouest d'un chemin en front des lots 432, 433, 434 et 438; la ligne ouest des lots 450, 466, 472 et 473; la ligne nord des lots 473, 912, 470, 469, 296, 295, 294 et 293; la ligne est des lots 293, 292 et 290 et enfin partie de la ligne sud du lot 290 jusqu'au point de départ.

of lot 284 of the official cadastre of the township of Dunham; then, with reference to the said official cadastre of the township of Dunham, successively along the following lines, the northern line of lots 284, 285 and 286; the eastern line of lots 286, 913, 283, 282 and 279; the southern line of lots 279 and 277; the eastern line of lot 309; the southern line of lots 309, 313, 312, 425 and 427; the western line of lots 427 and 428, the latter extending in the western side of a road bordering lots 432, 433, 434 and 438; the western line of lots 450, 466, 472 and 473; the northern line of lots 473, 912, 470, 469, 296, 295, 294 and 293; the eastern line of lots 293, 292 and 290 and finally part of the southern line of lot 290 to the starting point.

Division  
en quar-  
tiers.

**8.** La ville est divisée en six quartiers, numérotés de 1 à 6, dont les limites sont et pourront être déterminées ou modifiées par règlement du conseil.

**8.** The town shall be divided into six wards numbered 1 to 6, the limits of which are and may be fixed or amended by by-law of the council.

Division  
into  
wards.

#### SECTION IV

#### DIVISION IV

##### MAIRE ET ÉCHEVINS

##### MAYOR AND ALDERMEN

S.R.,  
c. 233,  
a. 47,  
rempl.  
pour la  
cité.  
Compo-  
sition.

**9.** L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

**9.** Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 47,  
replaced  
for the  
city.  
Compo-  
sition.

**"47.** Le conseil municipal est composé d'un maire et de six échevins."

**"47.** The municipal council shall consist of a mayor and six aldermen."

#### SECTION V

#### DIVISION V

##### DE LA LISTE DES ÉLECTEURS

##### ELECTORAL LIST

S.R.,  
c. 233,  
a. 128,  
am. pour  
la ville.

**10.** L'article 128 de la Loi des cités et des villes modifié, pour la ville, par l'article 1 de la loi 13 George VI, chapitre 94, est de nouveau modifié, pour la ville, en remplaçant le sous-paragraphe *a*, par le suivant:

**10.** Section 128 of the Cities and Towns Act amended, for the town, by section 1 of the act 13 George VI, chapter 94, is again amended, for the town, by replacing sub-paragraph *a*, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 128,  
am. for  
the city.

Liste  
électorale.

**"a)** Toute personne inscrite sur le rôle d'évaluation en vigueur, comme propriétaire ou occupante de bonne foi de biens fonds, dans la municipalité, d'une valeur de deux cents dollars ou au-dessus, ou d'une valeur annuelle de vingt dollars ou au-dessus, telle que portée audit rôle d'évaluation. Dans le cas où ces biens fonds sont possédés par l'usufruitier, le

**"a.** All persons whose names are entered on the valuation roll in force as *bona fide* owners or occupants of immoveable property in the municipality, of the value of two hundred dollars or upwards, or of the annual value of twenty dollars or upwards, according to said valuation roll. In cases where such property is held by the usufructuary, the institute under a subs-

Electoral  
list.

grevé de substitution, l'occupant d'un immeuble de la Couronne ou le promettant-acquéreur, tels que définis à l'article 3 de la présente charte, seul le nom de l'usufruitier, du grevé de substitution, de l'occupant ou du promettant-acquéreur est inscrit sur la liste électorale;"

titution, the occupant of an immoveable of the Crown or the promising purchaser, as defined in section 3 of this charter, the name of such usufructuary, institute, occupant or promising purchaser shall alone be entered on the electoral list;"

S.R.,  
c. 233,  
a. 134,  
rempl.  
pour la  
ville.  
Payment  
des taxes.

**11.** L'article 134 de la Loi des cités et villes modifié est remplacé, pour la ville, par le suivant:

**11.** Section 134 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 134,  
replaced  
for the  
town.  
Payment  
of taxes.

**"134.** Nulle personne ayant qualité pour voter comme locataire ou occupant, ne peut demeurer inscrite sur la liste des électeurs ni être admise à voter pour aucun des quartiers de la municipalité, à moins d'avoir acquitté, avant la date de la mise en nomination, toutes ses taxes municipales, dues et exigibles le 31 décembre précédent.

**"134.** No person qualified to vote as tenant or occupant, shall remain entered on the electoral list or be entitled to vote for any ward of the municipality unless he has paid, before the date of the nomination, all his municipal taxes, due and exigible on the preceding 31st of December.

Examen  
de la  
liste  
électorale.

Dans les deux jours qui suivent la nomination des candidats, le secrétaire-trésorier devra examiner la liste des électeurs pour chaque quartier, en biffer les noms de tous locataires ou occupants qui devront encore quelques taxes, charges, redevances ou intérêts, et inscrire vis-à-vis leur nom, le montant et la nature de la dette."

Within two days following the nomination of candidates, the secretary-treasurer shall examine the electoral list for each ward and strike out the names of all tenants or occupants who still owe any taxes, charges, dues or interest, and write opposite their names the amount and nature of the debt."

Examination  
of the  
electoral  
list.

## SECTION VI

## DIVISION VI

### DES ÉLECTIONS

### ELECTIONS

S.R.,  
c. 233,  
a. 173,  
rempl.  
pour la  
ville.

**12.** L'article 173 de la Loi des cités et villes tel que remplacé, pour la ville, par l'article 2 de la loi 13 George VI, chapitre 94, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

**12.** Section 173 of the Cities and Towns Act as replaced, for the town, by section 2 of the act 13 George VI, chapter 94, is again replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 173,  
replaced  
for the  
town.

Date  
d'élection.

**"173.** La première élection, en vertu des dispositions de la présente charte, aura lieu le premier lundi juridique de février 1960, dans et pour les quartiers numéros un, trois et quatre; le premier lundi juridique de février 1961 pour les quartiers numéros deux, cinq et six et à la mairie. Les élections subséquentes auront lieu tous les deux ans à chacune des charges, dans l'ordre ci-dessus énuméré à moins que le terme d'office soit étendu à trois ans, après règlement adopté conformément à la Loi des cités et villes.

**"173.** The first election under the provisions of this charter, shall be held on the first juridical Monday of February, 1960, in and for wards numbers one, three and four; on the first juridical Monday of February, 1961, for wards numbers two, five and six and for mayor. Subsequent elections shall be held every two years for each such office, in the order mentioned above, unless the term of office be extended to three years, after a by-law adopted in conformity with the Cities and Towns Act.

Date.



Terme  
d'office.

Le maire et les échevins dont le terme d'office expire en 1960 ou 1961, restent en fonctions jusqu'à l'expiration de leur mandat actuel de deux ans."

The mayor and aldermen whose term of office expires in 1960 or 1961, shall remain in office until the expiration of their present two-year term."

Term of  
office.

## SECTION VII

## DIVISION VII

## SÉANCES DU CONSEIL

## SITTINGS OF THE COUNCIL

S.R.,  
c. 233,  
a. 345,  
remp.  
pour la  
ville.  
Première  
séance.

**13.** L'article 345 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

**13.** Section 345 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 345,  
replaced  
for the  
town.  
First  
sitting.

**"345.** La première séance du conseil aura lieu à l'hôtel de ville, le premier mardi du mois qui suivra la date de la sanction de la présente charte, à huit heures de l'après-midi, et, par la suite, à la même heure, au même endroit, le même jour de chaque mois, à moins de règlement au contraire."

**"345.** The first sitting of the council shall be held in the town hall on the first Tuesday of the month following the date of the sanction of this charter, at eight o'clock in the afternoon and, thereafter, at the same time and place and on the same day of each month, unless otherwise provided by by-law."

## SECTION VIII

## DIVISION VIII

## PROTECTION DE LA PERSONNE ET DE LA PROPRIÉTÉ

## PROTECTION OF PERSON AND PROPERTY

S.R.,  
c. 233,  
a. 426,  
am. pour  
la ville.  
Zonage.

**14.** L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville  
a) en ajoutant après le paragraphe 1b°, le suivant:

**14.** Section 426 of the Cities and Towns Act is amended, for the town  
a. by adding, after paragraph 1b, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 426,  
am. for  
the city.  
Zoning.

**"1c.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, le conseil pourra faire des règlements pour abroger, modifier ou remplacer, une fois, tous règlements de construction et de zonage pouvant exister actuellement, dans les trois ans de la date de la sanction de la présente loi, sans autre formalité que l'approbation du ministre des affaires municipales."

**"1c.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the council may make by-laws to repeal, amend or replace, once, any presently existing building and zoning by-law within three years after the date of the sanction of this act, without other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs."

## SECTION IX

## DIVISION IX

## SANTÉ ET SALUBRITÉ PUBLIQUE

## PUBLIC HEALTH AND HYGIENE

S.R.,  
c. 233,  
a. 427,  
am., pour  
la ville.  
Fossés.

**15.** L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en remplaçant le paragraphe 28°, par le suivant:  
**"28°** Pour faire ouvrir, creuser, élargir, canaliser, couvrir et entretenir tous fossés nécessaires à l'égouttage, fossés de ligne, fossés mitoyens ou cours d'eau situés dans la municipalité ou hors de ses limites, selon que le conseil le juge utile, de plus,

**15.** Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by replacing paragraph 28, by the following:  
**"28.** To cause to be opened, dug, enlarged, canalized, covered and maintained, any ditch necessary for drainage, boundary or division ditch or water-course situate in the municipality or beyond the boundaries thereof, as the

R.S.,  
c. 233,  
s. 427,  
am., for  
the town.  
Ditches.

lorsque situés dans la municipalité, en prescrire la direction, en changer le site, pour les rapprocher de la ligne de division des propriétés, en amener les eaux dans les égouts de la ville, même si tels fossés ou cours d'eau ont été l'objet d'un procès-verbal et sont situés sur la propriété privée ou sur la propriété publique; pour payer le coût de ces travaux, en totalité ou en partie, à même les fonds généraux de la ville ou par le produit d'une taxe spéciale imposée sur les immeubles que le conseil juge devoir en bénéficier; pour déterminer la répartition de cette taxe, soit en raison de l'évaluation, de la superficie ou du front de ces terrains, ou autrement.

Charge  
contre  
pro-  
priétés.

Le coût ou la répartition du coût des travaux constituera une charge contre les propriétés au même rang que la taxe foncière et recouvrable de la même façon."

#### SECTION X

##### TRAVAUX PERMANENTS

S.R.,  
c. 233,  
aa. 454a-  
454b, aj.  
pour la  
ville.

Travaux  
perma-  
nents.

**16.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 454, les articles suivants:

"**454a.** Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant au moins les deux tiers du front des terrains longeant une rue ou une ruelle, une partie de rue ou de ruelle, avec l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, la ville est autorisée à faire, sur sa propriété, les travaux permanents tels que pavages, égouts, aqueduc et leur raccordement ainsi que tous autres travaux dits permanents.

Calcul.

Pour le calcul des deux tiers en front des propriétés, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

Cotisa-  
tion  
spéciale.

Le coût de ces travaux, l'intérêt sur l'emprunt nécessaire à leur paiement, ainsi que le coût et les déboursés encourus pour la préparation du règlement et la négociation de l'emprunt, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue en front de leur propriété, conformément aux règlements de la ville

council may deem advisable, and moreover, when situated in the municipality, to direct the flow, to bring it nearer the division line of properties, change the site or bring the water into the town's sewers, even if such ditch or water course has been regulated by a procès-verbal, and whether situated on private or public property; to pay the cost of such works, in whole or in part, out of the general funds of the town, or by levying a special tax on all immoveables which the council considers will benefit by such works; and to determine how such tax shall be apportioned, either according to the valuation, the area or the frontage of the lots, or otherwise.

The cost or the apportionment of the cost of such works shall constitute a charge upon the property of the same rank as the real estate tax, and may be collected in the same manner."

Charge  
upon pro-  
perty.

#### DIVISION X

##### PERMANENT WORKS

**16.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 454, the following sections:

R.S.,  
c. 233,  
ss. 454a-  
454b,  
added for  
the town.

"**454a.** Upon petition signed by a proprietor or proprietors representing at least two-thirds of the frontage of the land bordering on a street or lane or part of a street or lane, approved by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, the town is authorized to execute, on its property, permanent works such as sewers, pavings, waterworks and their connections, and all other so called permanent works.

Perma-  
nent  
works.

In calculating the two-thirds of the frontage of property, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Calcul.

The cost of such works, the interest on the loan contracted for the payment thereof, and the costs and disbursements incurred in the preparation of the by-law and the negotiation of the loan, shall be paid by means of a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the town and the

Special  
assess-  
ment.

	et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233).	terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233).	
Description.	La cotisation ci-dessus ne comprend toutefois que le coût relatif à des canalisations n'excédant pas quinze pouces de diamètre pour l'égout et six pouces de diamètre pour l'eau, tout surplus quant aux canalisations si nécessaire étant à la charge de la ville.	Such assessment however shall include only the cost relating to mains the diameter of which does not exceed fifteen inches in the case of sewers and six inches in the case of water, any necessary excess with respect to such mains being at the charge of the town.	Description.
Emprunt autorisé.	La ville est autorisée à emprunter tout montant nécessaire pour payer les travaux et les dépenses incidentes ci-dessus énumérées.	The town is authorized to borrow any amount necessary to pay for the works and incidental expenses hereinabove enumerated.	Loan authorized.
Approbation.	Ces emprunts doivent être ordonnés par règlement du conseil. Ils ne sont pas soumis à l'approbation des électeurs propriétaires, mais doivent être approuvés par la Commission municipale de Québec et le ministre des affaires municipales.	Such loans shall be ordered by by-laws of the town council. They shall not be subject to the approval of the elector-proprietors, but must be approved by the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs.	Approval.
Termes des emprunts.	Les termes de chacun des emprunts ne doivent pas excéder celui de la cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de l'emprunt.	The term of each loan shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made.	Term of loans.
Émission d'obligations.	Les emprunts doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations conformément à la Loi des cités et villes.	The loans shall be made by means of an issue of debentures, in accordance with the Cities and Towns Act.	Issue of debentures.
Objet de l'emprunt.	Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit indiquer clairement l'objet de l'emprunt.	Any by-law ordering such loan shall clearly specify the object of the loan.	Object of loan.
Déclaration écrite de l'ingénieur.	Aucun règlement de cette nature ne peut être adopté par le conseil sans qu'une déclaration écrite, sous serment, n'ait d'abord été obtenue de l'ingénieur de la ville, pour attester le coût total des travaux nécessitant tel emprunt.	No by-law of this nature shall be adopted by the council unless a written declaration has first been obtained from the town engineer under oath, attesting the total cost of the works for which such loan is required.	Written declaration from the engineer.
Fonds d'amortissement.	La cotisation spéciale prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux faits en vertu du présent article, constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations émises à ce sujet et au rachat desdites obligations à leur échéance.	The special assessment collected from the interested proprietors for permanent works carried out under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the debentures issued for such purpose and to redeem the said debentures at maturity.	Sinking-fund.
Fonds général de la ville.	Ces intérêts, ces obligations et ce fonds d'amortissement seront néanmoins une charge sur le fonds général de la ville.	Such interest, debentures and sinking-fund shall nevertheless be a charge against the general funds of the town.	General funds of the town.
Emprunt aux banques.	La ville est autorisée à emprunter d'une banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé avec le produit de la vente desdites obligations.	The town is authorized to borrow from a bank the necessary money for the execution of such works. Such loan shall be reimbursed out of the proceeds of the sale of the said debentures.	Loan from banks.
Prolongation autorisée.	Ces emprunts et la négociation de ces obligations doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement desdits tra-	Such loans and the negotiation of such debentures shall be effected within the year following the completion of the works.	Extension authorized.

vaux. La Commission municipale de Québec pourra toutefois autoriser la prolongation du délai pour la négociation des obligations.

Nevertheless the Quebec Municipal Commission may authorize the extension of the delay for the negotiation of the debentures.

Emprunt  
annuel  
autorisé.

**"454b.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la ville peut, par règlement, qui ne requiert pas d'autres formalités que l'approbation préalable du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, emprunter annuellement une somme n'excédant pas cinquante mille dollars pour travaux permanents et urgents, soit entièrement, soit partiellement à sa charge, ou encore s'il s'agit de la contribution nécessaire de la ville dans l'exécution de travaux ordonnés ou requis selon les dispositions de l'article 454a pour tout excédent en diamètre des conduites d'égout et d'aqueduc au delà du maximum prévu audit article 454a.

Résolu-  
tion du  
conseil.

Les travaux et dépenses nécessitant tel emprunt ne peuvent cependant être entrepris avant que la résolution du conseil n'ait été préalablement approuvée par la Commission municipale de Québec."

**"454b.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the town, by by-law subject to no other formality than the previous approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, may borrow annually a sum not to exceed fifty thousand dollars for urgent permanent works, either wholly or partly at its expense, or in the case of the necessary contribution by the town to the carrying out of works ordered or required in accordance with the provisions of section 454a, for any excess in the diameter of sewer and water mains over the maximum provided for in the said section 454a.

Annual  
loan au-  
thorized.

The works and expenses entailing such loan shall, however, not be undertaken before the resolution of the council has been previously approved by the Quebec Municipal Commission."

Resolu-  
tion of the  
council.

## SECTION XI

## DIVISION XI

### CHAUFFAGE ET FORCE MOTRICE

### HEATING AND POWER

S.R.,  
c. 233,  
a. 464a,  
aj. pour  
la ville.

**17.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 464, l'article suivant:

Ententes  
auto-  
risées.

**"464a.** Sujet à l'approbation préalable du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, la ville est autorisée, sur simple résolution, à conclure des ententes avec toutes personnes, sociétés, corporations ou syndicats pour la distribution et la vente du gaz naturel ou du gaz manufacturé, dans la ville.

Appro-  
bation.

Telles ententes peuvent comprendre un droit exclusif pour une période déterminée, et régir l'installation d'ouvrages nécessaires ou utiles à ce service, au-dessous ou le long de toute rue, ruelle, ou autre place publique. Lesdites ententes sont subordonnées à l'approbation de la Régie de l'électricité et du gaz, mais les dispositions de la Loi relative à la concession de fran-

**17.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 464, the following section:

R.S.,  
c. 233,  
s. 464a,  
added for  
the town.

**"464a.** Subject to previous approval by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, the town by mere resolution may make agreements with any person, firm, corporation or syndicate for the distribution and sale of natural or manufactured gas, in the town.

Agree-  
ments au-  
thorized.

Such agreements may involve an exclusive right for a fixed period, and may govern the installation of works necessary or useful for such service, under or along any street, lane or other public place. The said agreements shall be subject to the approval of the Electricity and Gas Board, but the provisions of the Municipal Franchises Act (Revised Statutes of

Approval.



chises par les municipalités (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 222) ne s'appliqueront pas à ces ententes."

Quebec, 1941, chapter 222) shall not apply to such agreements."

## SECTION XII

## PROMOTION INDUSTRIELLE

S.R.,  
c. 233,  
s. 473a,  
aj. pour  
la ville.

**18.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 473, le suivant:

Fonds  
industriel  
autorisé.

**"473a.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la ville est autorisée à créer un fonds industriel d'un montant n'excédant pas deux cent mille dollars, pourvu que le ou les règlements en décrétant la création aient reçu toutes les approbations requises par la loi pour les règlements d'emprunt, sauf que la majorité ayant voté sera toujours suffisante pour l'approbation par les électeurs-proprétaires. Si les approbations requises sont obtenues, le conseil de la ville est autorisé, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, à contracter un ou des emprunts dont le total n'excédera pas deux cent mille dollars, pour acquérir, à l'amiable ou par expropriation, construire, entretenir, vendre ou louer des immeubles qui serviront en tout ou en partie à des fins municipales ou industrielles et, à consentir, à même ce fonds industriel, des prêts hypothécaires pour l'établissement d'industries qui seraient à l'avantage de toute la population. La ville est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de vente ou de location soit avantageux pour la ville et préalablement autorisé par la Commission municipale de Québec.

Emploi  
des  
montants  
perçus.

Tout montant provenant de ces ventes ou louages devra être employé à l'extinction des obligations contractées par la ville à ce sujet et au paiement du capital, des intérêts et des autres dépenses et frais légitimes occasionnés à ce sujet, y compris les dépenses d'entretien et d'amélioration des bâtisses et terrains acquis en vertu des présentes dispositions. Le surplus de cet argent devra être déposé dans un fonds spécial dont l'utilisation

## DIVISION XII

## PROMOTION OF INDUSTRY

**18.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding, after section 473, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 473a,  
added for  
the town.

**"473a.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the town is authorized to establish an industrial fund in an amount not exceeding two hundred thousand dollars, provided that the by-law or by-laws ordering the establishment thereof have received all the approvals required by law for loan by-laws, save that the majority of those who have voted shall always be sufficient for the approval by the elector-proprietors. If the required approvals are obtained, the council of the town is authorized, subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission, to contract one or more loans the total of which shall not exceed two hundred thousand dollars, to acquire by agreement or by expropriation, erect, maintain, sell or lease immovables to be used, in whole or in part, for municipal or industrial purposes, and to make, out of such industrial fund, hypothecary loans for the establishment of industries calculated to benefit the whole population. The town is authorized to sell or lease the said immovable or immovables upon such conditions as it may determine, provided that the selling price or rent be advantageous to the town and previously authorized by the Quebec Municipal Commission.

Industrial  
fund au-  
thorized.

Any amount received from such sales or leases shall be used to extinguish the liabilities incurred by the town in the premises and to pay the principal, interest and other legitimate expenses and costs incurred in that respect, including expenses to maintain and improve the buildings and lands acquired under these provisions. The surplus of such money shall be deposited in a special fund the use of which, in whole or in part, shall be subject to the

Employ  
of  
amounts  
received.

partielle ou complète sera soumise à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec. La ville devra exiger que tout prêt consenti par elle en vertu des présentes dispositions soit garanti par première hypothèque sur les terrains et les bâtisses. Elle pourra aussi prendre une garantie sur la machinerie sans être obligée d'en avoir la possession pour garantir la créance de la ville au même titre que les immeubles.

Acquisition.

Advenant le cas où la ville serait obligée de protéger sa créance, elle pourra acquérir les immeubles hypothéqués en sa faveur de même que la machinerie, et ensuite, les revendre ou louer; le prix de vente ou de location devra être approuvé par la Commission municipale de Québec et sera consacré uniquement au remboursement desdits emprunts, sauf si la Commission municipale de Québec permet d'en disposer autrement.

Pouvoir d'emprunt non affecté.

Ces emprunts pour les fins du fonds industriel n'affecteront pas le pouvoir d'emprunt de la ville pour ses fins municipales."

prior approval of the Quebec Municipal Commission. The town shall require that any loan it may grant under these provisions be secured by first hypothec on the lands and buildings. It may also take security on the machinery without being obliged to have the possession thereof to secure the claim of the town on the same basis as the immoveables.

Acquisition.

If the town should be obliged to protect its claim, it may acquire the immoveables hypothecated in its favour as well as the machinery, and subsequently resell or lease the same; the resale price or rent must be approved by the Quebec Municipal Commission and shall be used solely for the repayment of the said loans, unless the Quebec Municipal Commission permits it to be otherwise disposed of.

Borrowing power not affected.

Such loans for the purposes of the industrial fund shall not affect the borrowing power of the town for its municipal purposes."

### SECTION XIII

#### IMPOSITION DES TAXES, LICENSES ET PERMIS

S.R., c. 233, a. 526, remp. pour la ville.

**19.** L'article 526 de la Loi des cités et des villes, remplacé, pour la ville, par l'article 6 de la loi 13 George VI, chapitre 94, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

Commerces, etc.

"**526.** Le conseil peut, en plus des taxes prévues par l'article 523, déterminer, imposer et prélever certains droits annuels ou taxes sur tous commerces, manufactures, établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions, métiers ou moyens de profit et d'existence ou certaines catégories d'entre eux exercés ou exploités par une ou des personnes, sociétés ou corporations dans la municipalité, pourvu que ces droits ou taxes n'excèdent dans aucun cas deux cents dollars par année, pour les personnes qui résident depuis au moins douze mois dans la municipalité et pour les corporations ou sociétés qui y ont leur siège social.

### DIVISION XIII

#### IMPOSITION OF TAXES, LICENSES AND PERMITS

**19.** Section 526 of the Cities and Towns Act, replaced, for the town, by section 6 of the act 13 George VI, chapter 94, is again replaced, for the town, by the following:

R.S., c. 233, s. 526, replaced for the town.

Trades, etc.

"**526.** In addition to the taxes provided for in section 523, the council may establish, impose and levy certain annual dues or taxes on all trades, manufactures, financial or commercial establishments or occupations, arts, professions, callings or means of earning a profit or livelihood or some classes of the same carried on or followed by one or more persons, firms or corporations in the municipality provided that such dues or taxes do not exceed in any case two hundred dollars per annum, for persons who have resided in the municipality for at least twelve months and for corporations or firms having their chief places of business therein.

Droits ou  
taxes  
diffé-  
rentes.

Pour les personnes qui ne résident pas depuis douze mois dans la municipalité et pour les corporations ou sociétés qui n'y ont pas leur siège social, les droits ou taxes peuvent être différents mais ils ne doivent en aucun cas excéder les autres d'au-delà de cinquante pour cent et excéder un total annuel de trois cents dollars.

Mode  
d'impo-  
sition.

Ces droits et taxes pourront être imposés et prélevés en totalité, soit selon un montant déterminé par le conseil et variable pour chaque genre d'affaires ou d'occupation, soit sur la base n'excédant pas dix pour cent de la valeur annuelle des lieux employés à ces fins, ou encore, en conjuguant ces deux modes, pourvu que dans aucun cas le montant total de la taxe et des droits annuels exigibles n'excèdent les maxima prévus au premier alinéa du présent article. Il est loisible au conseil dans l'imposition de la taxe, soit en totalité soit en partie sur la base de la valeur annuelle des lieux, de varier le taux sur toutes ou aucune des diverses classes de personnes soumises à telles taxes."

Such dues or taxes may be different for persons who have not resided in the municipality for twelve months and for corporations or firms not having their chief places of business therein, but they shall in no case exceed the others by more than fifty per cent and shall not exceed an annual total of three hundred dollars.

Different  
dues or  
taxes.

Such dues and taxes may be wholly imposed and levied, either for an amount fixed by the council, which amount may be different for each kind of business or occupation, or on a basis of not more than ten per cent of the annual value of the premises used for such purposes, or by a combination of those two methods, provided that in no case shall the total amount of the annual tax and dues payable exceed the maxima provided in the first paragraph of this section. In imposing such tax, either in whole or in part on the basis of the annual value of the premises, the council may set different rates on all or any of the various classes of persons subject to such taxes."

Levying  
mode.

S.R.,  
c. 233,  
aa. 526b-  
526c, aj.  
pour la  
ville.

Taxe sur  
distrib-  
buteurs  
auto-  
matiques.

**20.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 526a, les articles suivants:

**"526b.** Le conseil peut en plus des taxes prévues par les articles 523 et 526, déterminer, imposer et prélever annuellement sur toute personne, corporation ou société possédant ou exploitant, de quelque manière que ce soit, tout distributeur automatique autorisé par la loi fédérale et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou de jetons, et servant exclusivement à la vente d'une marchandise quelconque et d'une valeur marchande généralement reconnue, une taxe ou licence n'excédant pas vingt-cinq dollars pour chaque distributeur automatique; et pour tout autre distributeur automatique, jeux mécaniques, phonographes, autorisés par la loi fédérale et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou de jetons, une taxe ou licence n'excédant pas vingt-cinq dollars pour chaque distributeur automa-

**20.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 526a, the following sections:

S.R.,  
c. 233,  
ss. 526b-  
526c,  
added  
for the  
town.

**"526b.** The council may, in addition to the taxes provided for in sections 523 and 526, determine, impose and levy annually on every person, corporation or firm owing or operating, in any manner whatsoever, any automatic distributor permitted by federal law and operated by means of coins or counters and used exclusively for the sale of any goods of a generally recognized merchantable value, a tax or license not exceeding twenty-five dollars for each automatic distributor, and for every other automatic distributor, mechanical game or phonograph permitted by federal law and operated by means of coins or counters, a tax or license not exceeding twenty-five dollars for each automatic distributor, mechanical game or phonograph. This section shall not apply to automatic scales

Tax on  
automatic  
distrib-  
utors.

tique, jeux mécaniques ou phonographes. Le présent article ne s'applique pas aux balances automatiques, aux appareils téléphoniques ainsi qu'aux appareils de vente distributeur de liqueurs douces.

or to telephonic apparatus, nor to automatic distributors of soft drinks.

Base  
d'impo-  
sition.

"526c. Nonobstant les dispositions de l'article 526, mais sans les restreindre, le conseil peut imposer et prélever: dans le cas de commerces de gazoline au détail, sur le nombre de pompes à gazoline; dans le cas de salle de billards ou de pool, sur le nombre de tables; dans le cas de salons de barbiers, sur le nombre de chaises servant au métier de barbier; dans le cas de salon de coiffeurs, sur le nombre de chaises servant au métier de coiffeur; dans le cas de salles de quilles, sur le nombre d'allées de quilles; des taxes ou droits annuels, avec ou sans la taxe d'affaires basée sur la valeur annuelle des lieux, mais ne devant pas excéder, avec ou sans ladite taxe d'affaires, les montants de deux cents et trois cents dollars mentionnés à l'article 526, pour chacune des catégories ci-dessus mentionnées, si elles sont exploitées dans un même établissement, soit par un résidant ou une corporation ou une société ayant son siège social dans la cité, soit par un non résidant ou une corporation ou une société n'y ayant pas son siège social."

"526c. Notwithstanding the provisions of section 526 but without limiting the same, the council may impose and levy; in the case of retail trading in gasoline, on the number of gasoline pumps; in the case of a billiard or pool room, on the number of tables; in the case of a barber shop, on the number of chairs used in the trade; in the case of a hairdressing parlour, on the number of chairs used in the hairdressing trade; in the case of a bowling alley, on the number of bowling alleys; annual taxes or duties, with or without the business tax based on the annual value of the premises, but not to exceed, with or without the said business tax, the amounts of two hundred and three hundred dollars mentioned in section 526, for each category above mentioned, if they are operated in the same establishment, either by a person residing or a corporation or firm having its chief place of business in the town, or by a non-resident or a corporation or firm not having its chief place of business therein."

Base-  
ment of  
levying.

S.R.,  
c. 233,  
a. 527,  
remp.  
pour la  
ville.  
Permis.

21. L'article 527 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"527. Toute taxe spéciale ou droits annuels imposés en vertu de l'article 526 et des articles 524, 526b et 526c, peuvent, à la discrétion du conseil, être imposés et prélevés sous forme de permis, et alors cette taxe ou ces droits sont payables annuellement aux dates et conditions et avec les restrictions que le conseil détermine.

Quoique le règlement du conseil, ordonnant l'imposition et le prélèvement de certains droits ou taxes sous forme de permis, décrète une amende ou un emprisonnement, ou les deux, à défaut de paiement desdits droits ou taxes, le conseil peut, à son choix, au lieu de réclamer l'amende ou l'emprisonnement, poursuivre en justice le recouvrement desdits droits

21. Section 527 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

"527. Every special tax or annual dues imposed under section 526 and under sections 524, 526b and 526c, may, in the discretion of the council, be imposed and levied in the form of a license; and thereupon such tax or annual dues shall be payable annually, at such time and under such conditions and restrictions as the council may determine.

Although the by-law of the council ordering the imposition and levying of certain duties or taxes, in the form of a license, enacts a fine or imprisonment or both, for failure to pay such duties or taxes, the council may, at its option, instead of claiming the fine or the imprisonment, sue for the recovery of the said duties or taxes, whether a license be

R.S.,  
c. 233,  
s. 527,  
replaced  
for the  
town.  
License.

Mode  
d'impo-  
sition.

Mode of  
levying.



ou taxes, qu'un permis soit émis ou non et que le nom de la personne sujette aux droits ou taxes soit porté ou non aux rôles d'évaluation ou de perception.

Différents genres de commerce dans un même établissement.

Lorsqu'une personne, société ou corporation exploite dans un même établissement différents genres de commerces ou différents moyens de profits et d'existence, chaque genre de commerce ou moyen de profit et d'existence, tel que défini par le conseil, peut être imposé séparément, pourvu qu'en aucun cas le total desdites taxes pour le même établissement n'excède pas la somme annuelle de deux cents ou de trois cents dollars, tel qu'indiqué à l'article 526.

Dispositions déclaratoires. Fermeture.

Les dispositions du présent article ont toujours fait partie de la charte de la ville.

Lorsqu'un établissement comprend plusieurs genres de commerces ou plusieurs moyens de profits et d'existence, et que le conseil a adopté un règlement de fermeture à bonne heure pour aucun des genres de commerces ou des moyens de profits et d'existence exploités ou exercés dans cet établissement, le conseil pourra, par règlement, ordonner la fermeture de tout l'établissement ou réglementer les conditions à remplir ou les dispositions à prendre pour que ledit établissement puisse rester ouvert en ce qui concerne les genres de commerces et les moyens de profits et d'existence que le règlement de fermeture à bonne heure ne vise pas."

S.R., c. 233, a. 532a, aj. pour la ville.

**22.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 532, le suivant:

Impôt annuel des taxes d'affaires, etc., pour l'année de calendrier.

**"532a.** Toutes les taxes d'affaires, droits, licences ou permis imposés sous quelque forme et sous quelque base que ce soit, de même que la taxe personnelle prévue à l'article 525, sont imposés annuellement pour l'année de calendrier. Elles sont exigibles en entier à la date fixée par le conseil, et, lorsque imposées sous forme de licence ou permis, comme condition préalable à l'exercice de l'occupation ou à l'exploitation du genre d'affaires. Le conseil aura toutefois discrétion pour accorder les permis ou licences pour la moitié de l'année à la moitié du coût annuel, pourvu que demande lui en

issued or not and whether the name of the person liable for the duties or taxes be entered or not in the valuation roll or in the collection roll.

When a person, firm or corporation operates in the same establishment various kinds of trade or different means of making a profit or livelihood, each kind of trade or means of making a profit or livelihood, as determined by the council, may be taxed separately, provided that in no case shall the total of the said taxes for the same establishment, exceed the annual sum of two hundred or three hundred dollars, as stated in section 526.

Various kinds of trade in the same establishment.

The provisions of this section have always formed part of the charter of the towns.

Declaratory provisions.

When an establishments includes several kinds of trades or means of earning a profit or livelihood, and the council has made a by-law for the early closing of any kind of trade or means of earning a profit or livelihood operated or carried on in such establishment, the council may, by by-law, order the closing of the whole establishment or regulate the conditions to be fulfilled or the steps to be taken in order that the said establishment may remain open in so far as the kinds of trades and means of earning a profit or livelihood that are not subject to the early closing by-law are concerned."

Closing.

**22.** The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 532, the following:

R.S., c. 233, s. 532a, added for the town.

**"532a.** All business taxes, dues, licenses or permits imposed in any form or on any basis, as well as the personal tax provided for in section 525, shall be imposed annually and for the calendar year. They shall be payable in there entirety on the date fixed by the council and, when imposed in the form of a license or permit, as a condition precedent to the carrying on of the occupation or the operation of the class of business concerned. The council shall however be free to grant at will such permits or licences for one-half of the year at one-half of the annual cost thereof, provided

Annual business taxes, etc., for the calendar year.

soit faite et que l'émission en soit ordonnée dans les derniers six mois de l'année d'imposition."

the same be applied for and the issuance thereof be ordered during the last six months of the tax year."

## SECTION XIV

## DIVISION XIV

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

## TRANSITORY PROVISIONS

Dispositions  
abrogées.

**23.** Les lettres patentes, octroyées le 11 juillet 1931 et constituant le village de Cowansville en municipalité de ville, sont abrogées; est aussi abrogée la loi 13 George VI, chapitre 94, sauf les articles 4, 5 et 8 de ladite loi.

**23.** The letters patent granted on the 11th of July, 1931 incorporating the village of Cowansville as a town municipality, are repealed; the act 13 George VI, chapter 94, is also repealed, except sections 4, 5 and 8 of the said act. Provisions repealed.

Pouvoirs  
conservés.

**24.** La ville conserve les pouvoirs qu'elle a par la loi 15-16 George VI, chapitre 88, jusqu'à l'accomplissement des objets pour lesquels les pouvoirs qui s'y trouvent ont été accordés à la ville.

**24.** The town shall retain the powers which it has under the act 15-16 George VI, chapter 88, until the fulfilment of the objects for which the powers mentioned therein were granted to the town. Powers retained.

"Cowansville".

**25.** "Cowansville" constituée par la présente loi succède aux droits, privilèges, fonds, obligations, biens, créances et actions de la ville de Cowansville existant en vertu des lettres patentes en date du 11 juillet 1931.

**25.** "Cowansville", as incorporated by this act, shall succeed to the rights, privileges, funds, obligations, property, claims and actions of the town of Cowansville existing under the letters patent dated July 11th, 1931. "Cowansville".

Entrée en  
vigueur.

**26.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**26.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.